

## ПІСНЯ ПРО РОЛАНДА

### СМЕРТЬ РОЛАНДА

#### З позначеними скороченнями

168

Та й сам Роланд відчув: кончина близько,  
Бо з вух у нього витікає мозок.  
Він молить Господа за душі перів,  
А Гавриїла-ангела — за себе.  
І Оліфант, і Дюрандаль взяв звично,  
Бо саме так вмирає лицар справжній, —  
Зайшов углиб землі іспанських маврів  
На відстань льоту стріл із арбалета.  
Росли два дерева на пагорбі, а поруч  
Чотири глиби височіли мармурові.  
Роланд там впав на мураву зелену  
І знепритомнів. Смерть була вже поруч.

169

Між гір крутих, серед дерев високих  
Блищать чотири глиби мармурові.  
Зомлілий граф лежить в траві шовковій.  
За ним давно вже сарацин пильнує,  
Посеред тіл валявсь, прикинувсь мертвим,  
Замазав кров'ю тіло та обличчя;  
Аж ось підвівсь на ноги, підбігає.  
Він був красивий, мужній і кремезний,  
Та повен люті і жаги до вбивства.  
Схопив меча, Роланда пхнув ногою  
І закричав: "Здолав небожа Карла!  
А Дюрандаль візьму в краї арабські!"  
Коли він так волав, граф опритомнів.

170

Роланд відчув — меча хтось забирає.  
Отямився, розплющив очі й каже:  
"Здається, злодію, ти не із наших!"  
В руці тримав, як завжди, Оліфант.

В шолом ударив, вкритий злотом щирим,  
Розбив його, а з ним розтяв і череп,  
І очі геть полізли в мавра з лоба.  
Той мертвий впав як стій до ніг Роланда.  
А граф сказав: "Падлюко, ти зухвало  
Присікатись до мене намірявся.  
Будь-хто, почувши це, сказав би — дурень!  
Жаль, ріг мій посередині аж тріснув,  
Повипадали золото й каміння".

171

Відчув Роланд — пільма вкриває очі.  
Підвівсь на ноги і стоїть насилу,  
Сірішає знекровлене обличчя.  
А перед ним лиш темно-сіра скеля.  
Він десять раз мечем ударив гнівно,  
Та сталь дзвенить, щербин немає навіть.  
Сказав: "Допоможи, Свята Маріє!  
О мій чудовий Дюрандале! Горе!  
Ми маємо розстатись! Не загострю  
Тебе я більше! Скільки битв позаду!  
А скільки володінь завоювали,  
І Карл — сивобородий їх володар.  
Ти не служив ніколи боягузу —  
Належав ти шляхетному барону,  
Таких у вільній Франції не буде!"

172

І знов Роланд масив б'є мармуровий.  
Сталь не розбити, не зігнути — дзвенить лиш.  
Побачив граф: не може меч зламати,  
Оплакувати став його майбутнє:  
"О Дюрандале! Ти ясний, блискучий!  
Як ти палаєш барвами під сонцем!  
Коли був Карл в долині Моріанській,  
То ангела Господь послав до нього  
З наказом меч віддати капітану.  
З усіх мене обрав король шляхетний.  
З тобою Мен і Пуату здобувши,

Я підкорив Анжуйський лен з Бретанню,  
Узяв також Прованс і Аквітанію,  
Нормандію, країну волелюбну,  
А потім вже Романью і Ломбардію;  
Скорив також баварців і всіх фландрів,  
Здалися нам болгари і поляки,  
Константинополь сам скорився Карлу,  
Який тоді вже правив краєм саксів.  
Валлійців підкорили й всю Ірландію,  
І Англію, а потім і Шотландію...  
Та скільки ще земель й держав взяли ми,  
Що ними править Карл сивобородий!  
Тому за тебе вболіваю дуже,  
Нізащо не віддам невірним, друже.  
О Господи, не дай безчестя франкам!"

173

Роланд все б'є ту брилу темно-сіру.  
Вже вдарив безліч раз, та все даремно.  
Сталь лиш дзвенить — ані щербин, ні тріщин,  
Клинок зі свистом вгору підлітає.  
Переконався граф: йому несила,  
І знов оплакує меча він долю:  
"О Дюрандале! Ти краса й святиня!  
Ховаєш в золотій ти рукояті  
Нетлінні моці: зуб Петра й священну  
Василія святого кров, волосся  
Дениса пресвятого і уривок  
З одежі Пріснодіві! Неможливо,  
Щоб нехристі тобою володіли,  
Лиш християнам ти служити маєш!  
Тобою підкорив великі землі,  
Якими править Карл сивобородий —  
Могутнім став із ними він й багатим.  
О Небо, меч не дай в безчесні руки!"

174

Роланд відчув, що смерть вже зовсім близько,  
Вона іде від голови до серця.

У тінь сосни високої лягає  
Він долілиць, в траву зелену й ніжну,  
Підклав під себе меч і Оліфант свій,  
Звернув обличчя до землі невірних.  
Аби відразу стало зрозуміло  
І Карлові, і лицарям-баронам,  
Що він, Роланд, помер як переможець.  
Відпущення гріхів у Бога просить  
И до Неба рукавицю простягає.  
Аой!

175

Граф розумів — життя його скінчилось...  
На пагорбі лежить лицем до маврів,  
Рукою в груди б'є слабкою мляво:  
"О Боже, дай моїм гріхам прощення,  
Великим і малим від дня появи  
Мене на світ і до самої смерті".  
Знов простяга до Бога рукавицю:  
Небесні ангели летять до нього.  
Аой!

176

Роланд лежить зомлілий під сосною,  
Лицем у бік країв іспанських дальніх.  
Спливло багато спогадів яскравих:  
Численні землі, всі мечем узяті,  
Красуня-Франція, рідня привітна,  
І Карл Великий, володар і вчитель...  
Від згадок цих не стримав сліз небога,  
Важких зітхань... Та не забув й про себе,  
Бо визнає свій гріх, блага прощення в Бога:  
"Отець небесний, ти брехні не знаєш!  
Ти вивів з мертвих Лазаря святого,  
Ти Даниїла спас від лютих левів,  
Врятуй мене од мук, страждань посмертних  
За ті гріхи, що їх в житті накоїв!"  
Він простягнув до Бога рукавицю,  
І Гавриїл прийняв її ласкаво...

Роланд, на груди голову схиливши,  
Схрестивши руки, смерті ждав покірно.  
І Бог послав до нього херувимів.  
Злетіли з Неба Рафаїл-заступник  
І Михаїл, потвор злих переможець,  
І сам архангел Гавриїл святійший...  
Віднесли душу графа в Райські кущі!

Переклад Вадима та Нінелі Пащенко

<https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=588>